

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA2220 / Paradigmele traducerii 2 (A) RO						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect.dr. Alina Pelea						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. DF 2. Ob

1. 3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual	4 x 14 = 56				
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	3				

2. Precondiții Nu este cazul

3. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	sală de curs, dotată cu computer și videoproiector.
5.2 de desfășurare a seminarului	sală de seminar, proiector, laptop; prezența la seminar – 75%

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)</p> <p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii</p> <p>C3 Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare și a tehnicilor de arhivare a documentelor în exercițiul larg al profesiilor traducerii, ale documentării și ale secretariatului de nivel înalt, care solicită abilități de asistent manager plurilingv</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului</p> <p>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Conținutul disciplinei Paradigmele traducerii 2 (A) RO este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA).</p> <p>Disciplina Paradigmele traducerii 2 (A) RO asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> familiarizarea cu teoriile moderne ale traducerii pentru a cunoaște problematica traducerii și a înțelege funcționarea mecanismelor procesului de traducere cunoașterea clasificării traducerii după teoriile moderne cunoașterea metodelor, procedeele și strategiilor de traducere în scopul aplicării acestora în exercițiul traducerii dezvoltarea unei analize teoretice a procesului traducerii cu aplicare practică în profesia viitoare deprinderea unor tehnici, terminologii și strategii profesionale care să conducă la o mai bună performanță în procesul de interpretare, producere și traducere a textelor

8. Conținut Paradigmele traducerii

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>Tema 1. Traducerea – ce? Când? Unde? De ce?</p> <p>Feedback privitor la evaluarea pentru semestrul 1. Prezentarea tematicii disciplinei pentru semestrul al doilea și a obiectivelor, indicarea bibliografiei, programarea cursurilor și prezentarea modalităților de evaluare semestrială. Locul traducerii în lume.</p> <p>Tema 2. Traducătorul (în sensul cel mai larg al termenului)</p> <p>Nevoia de traducători umani; calitățile necesare unui traducător: fiabilitatea, buna cunoaștere a limbilor sursă, buna cunoaștere a limbilor țintă, buna cunoaștere a culturilor sursă și țintă, competența de traducere, competențele de documentare, discreția și profesionalismul, competențele tehnice; competențe specifice anumitor categorii de traducători. Chestiuni etice a traducerii</p> <p>Tema 3. Traducerea ca produs – cum o descriem?</p> <p>Unitate de traducere, procedeu de traducere, împrumut, calc, traducere literală, traducere cuvânt cu cuvânt, traducerea-calc, traducerea cuvânt cu cuvânt, transpunere/conversie, modulare, echivalență, adaptare, amplificare, permutare, termenii din documentul „3. Clasificarea traducerii”</p> <p>Tema 4. Traducerea ca produs – cum (să) traducem?</p> <p>Katarina Reiss, Christiane Nord, Skopostheorie, echivalență funcțională, teoria sensului/interpretativă, termenii din lista de greșeli, etapele traducerii: analiza, deverbalizarea, reverbalizarea, revizia</p> <p>Tema 5. Dificultăți de traducere</p> <p>Exemple și discuții</p> <p>Tema 6. Tipuri de cercetări traductologice. Recapitulare</p> <p>Exemple și discuții. Paralelă cu cercetările posibile ca parte a lucrării de licență</p> <p>Tema 7. Recapitulare</p>	<p>Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte</p>	<p>Strategiile didactice, precum și materialele selectate pentru ilustrare vor fi adaptate predării online/offline.</p>

8.2. Conținut Traducere. Limbaje de specialitate - spaniolă




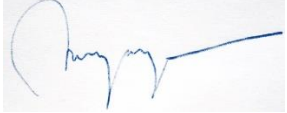
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
-------------------------	-------------------	------------

9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

<p>Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvalServe.</p>

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none">- corectitudinea cunoștințelor asimilate- înțelegerea de ansamblu a disciplinei și a legăturii cu celelalte discipline- coerența logică	Evaluare finală scrisă	Paradigmele traducerii - 100%,
10.5 Seminar/laborator	Corectitudine semantică, corectitudine gramaticală, omisiuni, adăugiri, registru și stil, grafie și punctuație	Evaluare finală scrisă.	
10.6 Standard minim de performanță			
Cunoașterea aspectelor teoretice și a exemplelor prezentate și discutate la cursuri și seminarii, precum și capacitatea de a le folosi în contextul exercițiilor propuse la examen. Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină : B1+ (conform CECR).			

Data completării 06.03.2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 10.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății